

並列連詞「以及」的歷時演變與功能探索

高婉瑜*

摘 要

「以及」是宋代新興的前置並列連詞，由連詞「以」與動詞「及」的跨層組合凝固而成。

本文有三點發現：1.將語料從近代漢語擴及現代漢語，做縱向的歷時演變考察，「以及」經過語法化，運用「重新分析」、「類推」、「隱喻」機制，從有實義的跨層的非詞結構降類為虛義的連詞，這個過程也是詞彙化的體現。2.考察「以及」的功能變化。「以及」是現代常見的並列連詞，連接的對象多元，除了連接功能之外，還有列舉、分類、劃界或標誌層次的功能，現代的「以及」常跟其他並列連詞或標點符號搭配出現，連接項從有順序性逐漸擴充為無順序性的並列。3.連接有順序性並列項的「以及」不是對稱命題，為不典型的並連式。相反地，連接無順序性並列項的「以及」才是對稱命題，是標準的並連式。

關鍵詞：並列連詞、「以及」、歷時演變、語法功能

* 淡江大學中國文學系助理教授。

The Diachronic Evolution of the Coordinating Conjunction “Yi Ji” and Investigation of its Function

Kao Wan-Yu

Assistant Professor, Department of Chinese Literature,
Tamkang University

Abstract

“Yi ji” is a coordinating conjunction which emerged during the Song Dynasty. It is a trans-layered combination of the conjunction “yi” and the verb “ji” which gradually solidified into its present form.

This paper has three findings:

1. Observing the corpus from Early Mandarin Chinese up through Contemporary Mandarin Chinese, investigation of the diachronic evolution of “yi ji” has shown that it has undergone the process of grammaticalization. Using reanalysis, analogizing, and metaphorical mechanism, “yi ji” evolved from having the trans-layered structure of a notational word into a function word conjunction. This process is a manifestation of lexicalization.

2. Observation of the functional changes of “yi ji.” “Yi ji” is one of the commonly seen conjunctions in Contemporary Mandarin Chinese, and its conjoined objects are even more diverse. In addition to the conjoining function, it also performs the functions of classification, delimitation, or level indication. “Yi ji” often appears in collocation with other coordinating conjunctions or punctuation, it’s conjoining gradually having expanded from sequential to non-sequential juxtaposition.

3. The conjoining sequential coordinating conjunction “yi ji” is not a symmetrical proposition, but rather a variant form of the coordinating conjunction type. The

conjoining non-sequential coordinating conjunction “yi ji” is a symmetrical proposition, the standard parataxis form.

Keywords: coordinating conjunction, “yi ji”, diachronic evolution, grammar function

並列連詞「以及」的歷時演變與功能探索¹

高婉瑜

一、前言

前置並列連詞²「以及」在清代以前的虛詞詞書未見解釋³，現代編纂的虛詞詞典偶有零星記載，例如呂叔湘主編《現代漢語八百詞》提到「以及」是連詞，表示聯合關係，連接並列的名詞、動詞、介詞短語、小句。⁴多用於書面。「以及」連接的成分有三種情況：1.有主次輕重的分別，2.有時間先後的區分，3.可分成兩類。第三種用法表示「以及」具有分類的功能。又如王政白編《古漢語虛詞詞典》的「以及」有兩個義項，1.表示有主次、輕重差異的並列，相當於「連同」、「以及」。2.表示在時間、範圍上的延伸，相當於「至於」、「以致於」。⁵另外，廣為流傳的《漢語大詞典》也有類似的記載。

據筆者所知，連詞「及」的論述比較多，有關「以及」且較有啟發性的文獻有徐蕭斧、曾曉潔、田范芬、席嘉。

¹ 本文初稿曾宣讀於「第七屆海峽兩岸漢語語法史研討會」（金華：浙江師範大學，2011.8.18.-19.），感謝張其昀、田春來老師提供意見，並感謝學報匿名審查委員的寶貴建議，讓本文論述更加完備。

² 劉丹青提到連詞分為前置與後置，例如英語 and、or 屬前置連詞，加在其後的並列肢上，日語 to 屬後置連詞，加在前一個並列肢之後。前置與後置的差異在停頓看表現很清楚，如英語的 John, and Bill，不能說 John and, Bill。日語的 Taroo to, hanako，不能說 Taroo, to hanako。請參見劉丹青：《語法調查研究手冊》（上海：上海教育出版社，2008），頁 127。由此可知，漢語的「以及」屬前置連詞。

³ 蔡鏡浩、李維琦提到「及以」當並列連詞始於東漢。雖然「及以」形成年代早，卻對並列連詞「以及」的產生沒有太大的影響。其次，並列連詞「及以」在內部結構、演變條件與演變路徑方面均與「以及」有別，故不列入本文討論範疇。請參見蔡鏡浩：《魏晉南北朝詞語例釋》（南京：江蘇古籍出版社，1990），頁 155。李維琦：《佛經釋詞》（長沙：岳麓書社，1993），頁 248-250。

⁴ 呂叔湘主編：《現代漢語八百詞》（增訂版）（北京：商務印書館，1991），頁 615。

⁵ 王政白編：《古漢語虛詞詞典》（合肥：黃山書社，2002，2 版），頁 177。

徐蕭斧的文章寫得早，重點在討論「與」和「及」，附帶一提「以及」。文中提到先秦的「以及」是詞組，「以」猶「而」，「及」猶「至」。⁶

曾曉潔引趙誠《中國古代韻書》之說，甲骨文「以」可作並列連詞使用，先秦典籍中「以」常見並列連詞的用法，「以及」是同義複合。「以及」在隋前佛經中只出現2次，連接的事物分爲兩類，「佛以及非佛」與「作以及不作」，相當於《現代漢語八百詞》的第三類。一般而言，所連接的成分很少有主次之分。⁷

筆者發現曾曉潔所引的「菩提非菩提 佛以及非佛 若知是一相 是爲世間導」（姚秦鳩摩羅什譯《諸法無行經》T15, no.650, p0759b21），在南宋思溪藏本、元大普寧寺藏本、明方冊藏本、宮內省圖書寮本中，「佛以及非佛」均作「佛陀非佛陀」，顯示早期的本子都不作「以及」。而「作以及不作」出自《辟支佛因緣論》，爲失譯之本，既然這些例子各有問題，故不宜將並列連詞「以及」產生年代推至隋前。

田范芬談「以及」的歷時變化，考察二十多部先秦典籍的「以及」，得出有三種情況的「以及」一定當連詞：1.連接並列的名詞性成分作整個句子的主語，2.連接並列的介詞詞組作狀語或補語，3.連接並列的動詞性成分作修飾語。連接並列成分的「以及」出現在《儀禮》：「公妾以及士妾爲其父母」、《管子》：「中國諸夏、蠻夷之國以及禽獸昆蟲，皆待此而爲治亂」與「管仲又請賞於國以及諸侯」，可知「以及」在先秦已作並列連詞。⁸

田范芬對某些例子的解釋似有疑慮，例如他認爲《儀禮》、《管子》的「以及」連接並列成分，不過，根據本文第二節的分析，這些「及」仍有「至」、「到」之意。

席嘉側重於平面的敘述，未詳談歷時演變。他主張「以及」產生於宋代，是連詞「以」與動詞「及」的跨層組合逐步固化而成，宋元時期主要見於文言語料，明代常用於連接多個複雜詞組，清代廣泛使用，連接名詞性成分、謂詞性成分、分句、複雜詞組。另外，並列連詞「以及」出現於文言材料，以後才出現於擬話本、白話

⁶ 徐蕭斧：〈古代漢語中的與和及〉，《中國語文》5（1981），頁374-383。

⁷ 曾曉潔：《隋以前漢譯佛經中的複音連詞研究》（長沙：湖南師範大學碩士論文，2003），頁4-5。趙誠：《中國古代韻書》（北京：中華書局，1991）。

⁸ 田范芬：〈連詞「以及」的歷史來源〉，《古漢語研究》1（2004），頁54-57。

小說等口語程度較高的材料。還要注意的是，「以及」連接的內容一般「前主後次」，或「前重後輕」，帶有補充、追加內容的意思。⁹

由於「以及」的討論只佔席嘉之書的一小部分，許多的說明是蜻蜓點水，觀察不夠全面，例如僅提到「以及」是跨層組合為並列連詞，卻沒有詳細考察演變過程。其次，只看到「以及」表示的並列關係一般帶有主次、輕重的補充性質，卻沒有注意近代的「以及」連接無主次、輕重（無順序性）的用法已經萌芽。

由上可知，有關連詞「以及」的產生年代，徐蕭斧沒有明確的說明，曾曉潔、田范芬與席嘉的意見呈現分歧，故連詞「以及」的形成時代、演變條件、判斷標準等問題還有再探索的空間。有鑑於此，本文從歷時角度考察並列連詞「以及」的變化，觀察的時代從古代漢語到現代漢語，古代漢語包含了上古、中古、近代漢語，借重中央研究院「漢籍全文資料庫」，佛典語料採用中華電子佛典協會 CEBTA「電子佛典集成」2010 年版進行查詢。現代漢語語料來自中央研究院「現代漢語平衡語料庫」4.0 版（以下簡稱「平衡語料庫」），另外還參考了北京大學中國語言學研究中心「CCL 語料庫」。

二、古代漢語的「以及」

本文依照「以及」在句中的語法關係，分為六種類型：

1. 「以」是介詞，「及」是動詞，語法句式是「NP1 + 以 + 及 + NP2」，「NP1 + 以」修飾「及 + NP2」。
2. 「以」是連詞，「及」是動詞，語法句式是「clause + 以 + 及 + NP」，「以及 NP」表示達到某一種結果。
3. 「以」是連詞，「及」是動詞，語法句式是「V + NP1 + 以 + 及 + NP2」，「NP1 以及 NP2」表示某一範圍或動作的擴及。

⁹ 席嘉：《近代漢語連詞》（北京：中國社會科學出版社，2010），頁 36、44-45。

4.「以及」是連詞，出現在動詞之後，語法句式是「V + NP1 / clause + 以及 + NP2 / clause」。

5.「以」是連詞，「及」是動詞，語法句式是「NP1 + 以 + 及 + NP2 + VP」，「NP1 以及 NP2」表示某一起迄範圍。

6.「以及」是連詞，出現在動詞之前，語法句式是「NP1 / clause + 以及 + NP2 / clause + VP」。

在展開論述前，爲了清楚標誌語法層次，將每類的語法句式再行剖析，陳列爲標題。

(一) [[NP1 + 以] (介賓短語) + [及 (動詞述語) + NP2 (賓語，表目標)] (述賓短語)] (狀心短語)

第一類的「以」介紹動作行爲發生時憑據的事物或方式，賓語的位置在「以」之前或後。賓語如果是代詞，如指示代詞「是」、「此」或疑問代詞「何」、「曷」、「誰」、「胡」等等，常見位置在「以」之前。「NP1 + 以」爲介賓短語，修飾述賓短語「及 + NP2」。參見下面三例。

1、政以治民，刑以正邪，既無德政，又無威刑，是以及邪。邪而誚之，將何益矣！（《左傳·隱公十一年》）

2、君幼，諸臣不佞，何以及此？（《左傳·成公十六年》）

3、君幼弱，諸臣不佞，吾何福以及此！（《國語·晉語六》）

例1「是以及邪」即「以是及邪」，「是以」修飾「及邪」。例2「何以及此」是疑問句，相當於「以何及此」，「何以」修飾「及此」。例3「吾何福以及此」是感嘆句，相當於「吾以何福及此」。「及」是小句的主要動詞，表「達到」之意，但非具體的位移動作，「邪」、「此」是行爲或作用的最後目標。

由上可知，「以」與「及」雖然位置緊連，卻不處於同一個語法層次，缺乏語法上的誘因，不會導致語法化。

(二) clause + [以 (連詞) + [及 (動詞述語) + NP (賓語，表結果)]] (述賓

短語)] (述賓短語)

第二類的「以」、「及」與前小句之間有停頓，「及」是動詞，「及+NP」表示受前小句影響所帶來的結果，也就是達到某個結果，或發展到某種程度、地步，和前小句有依存關係，沒有前小句就不會有「及+NP」。

4、天禍國，君臣不協，以及此憂也。(《左傳·僖公二十八年》)

5、鄭伯肉袒牽羊以逆，曰：「孤不天，不能事君，使君懷怒，以及敝邑，孤之罪也。」(《左傳·宣公十二年》)

例4「以及此憂也」意指「天禍國，君臣不協」的結果是形成「此憂」。例5「以及敝邑」是「使君懷怒」所導致的結果。但是「不協」與「懷怒」的動作是事理上間接促使「此憂」的形成、「敝邑」的陷落，這兩個動作無法直接支配「此憂」與「敝邑」，「此憂」與「敝邑」是受動詞「及」的支配，表「以致此憂」與「以致敝邑陷落」之意。

由上可知，「以」的作用是連接小句與述賓短語，「及」表「達到」之意，「以」與「及」仍不在同一個語法層次，缺乏語法上的誘因，不會導致語法化。

(三) [[V+NP1] (述賓短語) + [以 (連詞) + [及 (動詞述語) + NP2 (賓語，表對象)] (述賓短語)] (述賓短語)] (述賓短語)

第三類的「NP1+以+及+NP2」表示某一個範圍、指涉對象、條件、時間的延伸，「以+及+NP2」用以補充說明，「及」沒有具體的空間位移。

6、凡侍於君，紳垂，足如履齊，頤雷，垂拱，視下而聽上，視帶以及袷，聽鄉任左。(《禮記·玉藻》)

7、天地養萬物，聖人養賢以及萬民。(《周易·頤》)

8、大夫勤辱，不忘先君，以及嗣君，施及未亡人，先君猶有望也。(《左傳·成公九年》)

9、老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼，天下可運於掌。(《孟子·梁惠王》)

10、管仲又請賞於國以及諸侯。(《管子·大匡》)

11、千辛任威，凌轢諸侯，以及兆民，賢良鬱怨。(《呂氏春秋·慎大》)

例 6「視帶以及袷」表示視線可及的空間範圍限於從「帶」到「袷」，「視帶以及袷」不等於「視帶」與「視袷」，因為後者僅表示「點與點」，前者表示的是「點到點」的帶狀範圍。

例 7-11 都是動作涉及的對象，例 7 田范芬提到「養賢以及萬民」有兩解，一是「養賢+以及萬民」，養育賢人以賢人之德推及萬民，二是「養+賢以及萬民」，養育賢人和萬民。¹⁰依照語感，此例確有兩解，若根據疏云：「養賢以及萬民者，先須養賢，乃得養民，故云養賢以及萬民也。聖人但養賢人使治眾，眾皆獲安。」「養賢以及萬民」傾向第一個解釋，頤養的對象有時間先後順序，而非同時頤養賢人與萬民。

例 8「不忘先君，以及嗣君，施及未亡人」蘊涵了三個獨立命題，相當於「不忘先君」、「不忘嗣君」、「不忘未亡人」，「先君」、「嗣君」、「未亡人」可視為「不忘」的對象（受事賓語）。在言者（穆姜）的認知中，「先君」、「嗣君」、「未亡人」具有長幼與地位尊卑的順序性，「施及」是動詞，「以及」的「及」也是動詞，有「達到」或「遍及」之意。

例 9 依照趙岐注：「老猶敬也，幼猶愛也，敬我之老亦敬人之老，愛我之幼亦愛人之幼，推此心以惠民，天下可轉之掌上。」所謂「推此心以惠民」，可見「吾老」、「吾幼」與「人之老」、「人之幼」具有關係親疏遠近的順序性，「及」仍是動詞，表「推及」、「擴及」之意。

例 10 的「以及」田范芬主張是並列連詞¹¹，如果將原文引用更長一些，即：「管仲賞於國中，君賞於諸侯，諸侯之君有行事善者，以重幣賀之；從列士以下有善者，衣裳賀之；凡諸侯之臣有諫其君而善者，以璽問之，以信其言。」根據文意，管仲主張的賞賜對象具有順序性，賞賜物有厚薄之別，可知前面所談的「國中」與「諸侯」存在關係的遠近，賞賜的對象從國內到諸侯國，換言之，「及」有「擴及」之意。

¹⁰ 田范芬：〈連詞「以及」的歷史來源〉，頁 55。

¹¹ 田范芬：〈連詞「以及」的歷史來源〉，頁 55。

例 11「凌轢諸侯，以及兆民」亦有兩解，一是連動式，「凌轢」是主要動詞，「及」是次要動詞，「諸侯」、「兆民」有關係遠近、範圍大小之別，位置不能調換；二是述賓式，分述「凌轢諸侯」與「凌轢兆民」兩個命題，「諸侯」、「兆民」並列，無輕重、先後、主次之別，「以及」當連詞。值得注意的是本例與例 8、例 9 的「以及」在現代的標點本中，前面加上了逗號，表示是一個語流的停頓點。古代漢語的並列連詞連接兩項單純的名詞時，通常不會是語流的停頓點，如果是語流的停頓點，後人在斷句時，常會添加標點符號。換句話說，兩個單純名詞並列項的連接在現代標點本中不會出現逗號¹²，例如《書·周書·金縢》：「爾不許我，我乃屏璧與珪。」《詩·小雅·斯干》：「兄及弟矣，式相好矣。」《儀禮·鄉飲酒禮》：「公如大夫入，主人降。」準此，可見「以及」與當時常見的「與」、「及」等用法不完全相同，實際上，只有「以」是連詞，「及+NP2」則是述賓結構，「以及」可譯為「以致」。¹³

有兩解的「以及」從先秦到宋代持續出現，如下面二例。

12、太王有翦商之志，而太伯不從，太王欲傳位季歷以及昌，則太伯遜位而去。

（南宋朱熹《朱子文集·答李堯卿二》）

13、清源郡舊刻溫國文正公之書，有《文集》及《資治通鑑舉要曆》，皆八十卷。《曆》篇之首，有紹興參知政事上蔡謝公克家所記，於其刪述本指、傳授次第，以及宣取投進，所以然者甚悉。（南宋朱熹《朱子文集·資治通鑑舉要曆後序》）

例 12「太王欲傳位季歷以及昌」，可理解為「太王欲傳位季歷以致於昌」，或「太王欲傳位季歷和昌」。傳位只能一個人，不可能同時傳給兩個人，事實是先傳位給父親季歷，透過季歷再傳位給兒子姬昌。

¹² 古代文獻經常沒有句讀，標點符號為後人所加，嚴格而言，不能以句讀的有無評斷「以及」是否成為並列連詞了。不過，句讀往往出現在誦讀時的語流停頓點，本文會考慮標點的有無，就是著眼於語流停頓點的問題。謹慎地說，標點是否出現不能當直接證據，只能是間接的輔助而已。

¹³ 類似的例子還有《管子·小稱》：「修恭遜、敬愛、辭讓，除怨無爭，以相逆也，則不失於人矣。……嘗試往之中國諸夏、蠻夷之國，以及禽獸昆蟲之地，皆待此而為治亂。」《呂氏春秋·八覽》：「國人惡公子糾之母，以及公子糾；公子小白無母，而國人憐之。」這些「以及」都有兩解。需要注意的是，現代的並列連詞「以及」前面可出現逗號或頓號，這種情況的「以及」通常連接的項目較多，或者連接項目結構較複雜，交際時需要停頓點，故以標點符號標示停頓。

例 13「刪述本指」、「傳授次第」、「宣取投進」是有先後順序的動作，可理解為做完「刪述本指」、「傳授次第」之後，再擴及到「宣取投進」，或將三個短語視為各自獨立、平行的並列項，「以及」是並列連詞，現代標點本「以及」前面出現逗號的原因是「以及」連接了述賓短語，而非單純的名詞，處於語流的停頓點。

由上可知，此類「以及」不在同一個語法層次，連接的前後項是不對等關係，具有順序性，依照關係近遠、時間先後、主次之別、範圍大小排列，用以限定動作施及的某一段範圍。有些不對等的並列項是愈靠後的項目重要性相對較低，故席嘉說「以及」有補充的意思。¹⁴

筆者認為第三類是第四類的前身，而且，第三類演變成第四類的過渡期很長，從先秦一直持續到宋代。

(四) [V + [NP1 (賓語，表受事) + 以及 (連詞) + NP2 (賓語，表受事)] (並列短語)] (述賓短語)

第四類與第三類句式類似，不同之處在於「以及」凝固成詞，用來連接前後項賓語。

宋代可靠的並列連詞「以及」甚少，僅找到一例可能例證，即例 14。

14、熹叻被誤恩，假守茲土，視事之始，考諸圖經，以求此邦前賢潛德隱行之實。於建昌得陳太中大夫、從事中郎二司馬君，以及府君之事，蓋皆以孝德聞。(南宋朱熹《朱子文集·告熊孝子墓文》)

例 14「陳太中大夫、從事中郎二司馬君，以及府君之事」相當於「陳太中大夫與從事中郎二司馬君之事」與「府君之事」，條列了三個人，「陳太中大夫與從事中郎二司馬君」與「府君」是「之事」的定語，由於該文主角是「熊孝子」，文中三人皆以孝聞名，不分軒輊，沒有誰擴及誰的問題，因此將「陳太中大夫與從事中郎二司馬君」與「府君」視為獨立並列的三個定語比較穩妥，「以及」用以連接前後定語，並且還有「劃界」功能¹⁵，本例的並列項為多層結構，「以及」標誌第一層次，提示

¹⁴ 席嘉：《近代漢語連詞》，頁 36。

¹⁵ 胡光斌：〈「和」類連詞的特殊功用〉，《黔南民族師專學報》（哲社版）1（1996），頁 73。

有兩個獨立命題，即「陳太中大夫與從事中郎二司馬君之事」與「府君之事」，而「陳太中大夫、從事中郎二司馬君」的內部層次在標點本中由頓號標誌為第二層。「太中大夫」、「從事中郎」是官職，「府君」是對已故者的尊稱，再者，「太中大夫」與「從事中郎」二人為陳代人，熊府君（熊孝子）是唐代人，排列上雖然有階位大小與時代先後的順序性，但三者是以孝聞名的對等關係。另外，本例還出現總括副詞「皆」前指主語，透露了前面的並列項是等立的，共同當主語使用。

明代的並列連詞「以及」數量不多，如下面二例。

15、天下之變幻莫甚於釋，次則道術，而儒家獨稀。抑儒者之說平實，原不露奇為勝。而業為儒者，恥以奇自見，以此差足勝二氏乎！然二氏不可廢。……故儒猶青天白日也，二氏則日之珥、月之華，以及雲雨露雷。總之，皆天也。離而廢之，不成為天。（明朱國禎《湧幢小品·三教》）

16、嘉靖間，天下十總，每年過淮船一萬二千一百四十三隻。其一則南京總，曰旗手衛、羽林左衛、金吾前衛、府軍左衛、瀋陽衛、應天衛以及興武衛共十三衛。（明顧起元《客座贅語·糧船幫次》）

例 15 以天象譬喻儒、道、釋三家，語法上，「儒猶青天白日也，二氏則日之珥、月之華，以及雲雨露雷」是兩組判斷句，「日之珥、月之華，以及雲雨露雷」為並列的短語，相當於「二氏則是日之珥」、「二氏則是月之華」、「二氏則是雲雨露雷」，是三組獨立平行的譬喻；三者之間沒有誰擴及誰的問題，語義上，「及」沒有「擴及」之意。

更明確的是例 16，條列各軍隊單位，各單位都是獨立的並列項，「以及」用來連接倒數第二項與最末項。

清代的例子逐漸增多，如下面三例。

17、雷太守接進，道了恭喜，問起苗酋別莊燕以及馮君瑞的下落。湯鎮臺道：「我們連贏了他幾仗，他們窮蹙逃命，料想這兩個已經自戕溝壑了。」（清吳敬梓《儒林外史·第四十三回》）

18、因此早已打點下行裝細軟，以及餽送親友各色土物人情等類，正擇日一定起身，不想偏遇見了拐子重賣英蓮。（清曹雪芹《紅樓夢·第四回》）

19、歷來幾個風流人物，不過傳其大概以及詩詞篇章而已；至家庭閨閣中一飲一食，總未述記。(清曹雪芹《紅樓夢·第一回》)

例 17「苗酋別莊燕」、「馮君瑞」是「下落」的定語，是被詢問的對象。此三例的「以及+NP2」與「V+NP1」不具有依存、動作先後等關係，不強調先發生「V+NP1」之後，動作再擴及到 NP2，NP2 不受 NP1 的影響，兩者各自獨立。

例 18「行裝細軟」、「餽送親友各色土物人情等類」都是被打點的東西，兩者是獨立的並列項，「以及…等類」，「等」表示未完，顯示「以及」兼有「列舉」功能。

例 19「大概」、「詩詞篇章」都是被流傳的項目，是獨立的並列項。

更進一步來看，有時候「以及」出現的位置不固定，可能出現在中間選項之間，如例 20。

20、即如舊史所載之日月則從其日月，名稱則從其名稱，以及盟則書盟，會則書會之類，皆本書例，無所加損，此為達例。(清李汝珍《鏡花緣·第五十二回》)

例 20 連接了四個小句，「以及」位於第二項與第三項之間，是語流的停頓點，要注意的是「以及」除了有連接功能外，還有「分類」的功能¹⁶，日月、名稱是記載事件的外在形式，盟、會是事件的內容，分屬不同的事件類型。

再者，有時「以及」連接的成分結構不一定相同，如下面二例。

21、多有王侯府中送將男女來學棋，以及大家小戶少年好戲欲學此道的盡來拜他門下，不記其數。(明凌濛初《二刻拍案驚奇》卷二)

22、然亦有素行良善孝友，或六七歲小兒，以及牛馬等類，被雷霆者，此蓋前世作惡露網，今世復邪氣上炎，被雷神察知，所以究其前罪而霹之，又不必拘滯立論，嫌怨上天賞罰不明。(清李百川《綠野仙蹤·第四十六回》)

例 21 連接小句與的字結構，例 22 連接名詞短語與單純的名詞。

標點符號具有隔開句中成分的功能，並列連詞「以及」除了連接單純的名詞之外，連接短語或小句時，由於「以及」是語流的停頓點，現代標點本上通常會出現

¹⁶ 胡光斌：〈「和」類連詞的特殊功用〉，頁 73。

逗號。刁晏斌曾提到五四之後連詞「和」前面可以加上逗號，可以採取這種形式的並列成分通常是較複雜的短語，沒有單個詞。這種形式是受外語的影響，英語 *and*、德語 *und*，俄語 *и* 之前經常有停頓。¹⁷

參照「以及」的用法，筆者認為刁晏斌之說只對了一半，當「以及」連接兩個單純的名詞成分時，因為不是語流的停頓點，通常不會跟逗號共現。但與逗號共現的例子並非五四之後受外語影響的結果，首先，中國古代已出現某些標點符號，見於戰國竹簡。其次，雖然古代有標點符號，但大多數文獻是沒有標點的，讀者必須自行斷句。該如何斷句？就是依照個人的語感，在語流的停頓處加上標點。所以，並列連詞前面加上逗號是依據語流來判斷，而不是受外語影響的結果。

另外，由於並列連詞「以及」的前身是非詞結構，「以」為句間連詞，處於語流停頓點，「以」前面通常可標上逗號，某種角度來說，「以及」前面出現逗號透露了演變的痕跡。

(五) [[NP1 + [以(連詞) + [及(動詞) + NP2(賓語, 表對象)] (述賓短語)] (述賓短語)] (並列短語) + VP] (主謂結構)

第五類的 NP1 與 NP2 出現在動詞之前時，容易以為「以及」是並列連詞，用來連接主語 NP1 與 NP2，如例 23。

23、公妾以及士妾為其父母。(《儀禮·喪服·子夏傳》)

不過，根據賈公彥疏：「公謂五等諸侯皆有八妾，士謂一妻一妾，中間猶有孤，猶有卿、大夫妻，不言之者，舉其極尊卑其中有妾為父母可知。」「公妾以及士妾」是以尊與卑的兩端為例子，實際上涵蓋了所有有妾層級，是「點到點」的帶狀範圍，故「以及」不當並列連詞，有「以致」之意，「及」表「擴及」之意，還是動詞。

「以+及」逐漸凝固為並列連詞「以及」的過渡是例 24。

24、三代之隆，其法浸備，然後王宮、國都以及閭巷，莫不有學。(南宋朱熹《朱子文集·大學章句序》)

¹⁷ 刁晏斌：《初期現代漢語語法研究》（臺北：洪葉文化，1999），頁 115。

例 24「王宮、國都以及閭巷」可理解為從王宮、國都擴及到閭巷，有政策施行的近遠與範圍大小的順序性，三者是依存關係，不是各自獨立的，不能任意調換位置，否則意義隨之不同。不過，也可以將「王宮」、「國都」、「閭巷」視為三個平行獨立的項目，不強調施行的先後順序，「以及」為並列連詞。

第五類句式之前亦可與介詞「自」搭配，變成「(自) + NP1 + 以 + 及 + NP2」，更加明確表示某一個範圍的起點與迄點。

25、國中自七尺以及六十，野自六尺以及六十有五，皆征之。(《周禮·地官·司徒》)

26、自古以及今，生民以來者，亦有嘗見鬼神之物，聞鬼神之聲，則鬼神何謂無乎？(《墨子·明鬼下》)

27、今將先明而後祖，自玄王以及主癸莫若湯，自稷以及王季莫若文、武，商、周之蒸也，未嘗麇湯與文、武，為不踰也。魯未若商、周而改其常，無乃不可乎？(《國語·魯語四》)

例 25「自七尺以及六十」、「自六尺以及六十有五」表示征稅條件的範圍，例 26「自古以及今」表示時間的範圍，例 27「自玄王以及主癸」、「自稷以及王季」表示涵蓋對象的範圍，這些「及」雖然有「至」、「到」之意，但並非空間上產生位移，動作性已經減弱了。

整體上來看，第五類「以 + 及」與「自…以 + 及…」的功能在於限定出一段起迄範圍，「及」表「至」、「到」之意，沒有具體位移動作。語法上，像例 23 是連動式，主要動詞是「為」，「公妾」、「士妾」分布於動詞「為」之前（同一側），「及」是次要動詞；語義上，「公妾」、「士妾」是施事主語，處於這種位置的「以及」可能發生重新分析，語法化成連接前後項成分的並列連詞，不過，還需要高頻的支持。

(六) [[NP1 (主語) + 以及 (連詞) + NP2 (主語)] (並列短語) + VP] (主謂結構)

第六類與第五類的差別在於「以及」已經凝固為並列連詞，用來連接兩個以上並列項共同當主語。

在宋代找到可能的例證是例 28。

28、唐之韓文公，本朝之歐陽公，以及閩洛諸公，既皆闡明正道以排釋氏。（南宋朱熹《朱子語類·釋氏》）

例 28「韓文公」、「歐陽公」、「閩洛諸公」雖然按照時代先後排列，但「閩洛諸公」與前兩者是對等、獨立、平行的項目，不是受前兩者影響下才導致的結果。此處的「及」不再是表「擴及」的動詞。總括副詞「皆」前指主語，表示前三個並列項共同當主語。

並列連詞「以及」與非詞結構「以及」的「列舉」有顯著差異，前者是「點與點」的並列，不是「點到點」的帶狀範圍，後者則相反。

29、金銀銅錫以及土木磚瓦之物，搬運移送不歇。（清曹雪芹《紅樓夢·第十六回》）

30、那邢夫人、王夫人、尤氏、李紈、鳳姐、迎春姊妹以及薛姨媽等皆在一處。（清曹雪芹《紅樓夢·第十六回》）

31、那長一輩的想他素日孝順，平一輩的想他素日和睦親密，下一輩的想他素日慈愛，以及家中僕從老小想他素日憐貧惜賤、慈老愛幼之恩，莫不悲嚎痛哭者。（清曹雪芹《紅樓夢·第十三回》）

例 29 的兩組名詞短語可以理解為「金銀銅錫之物」與「土木磚瓦之物」，「金銀銅錫」、「土木磚瓦」有價值貴賤的順序性。

例 30 則是分述在場成員，出現「以及…等」，是「點與點」的列舉。

例 31 連接的小句具有長幼、輩份、地位高低的順序性。¹⁸

更進一步來看，多項並列時，「以及」的位置不一定在倒數第二項和最後一項之間，如例 32。

¹⁸ 薛蓓認為「及」的語法意義主要表示列舉，所連接的各並列項總是以某種順序排列。請參見薛蓓：〈並列連詞「與」、「及」差異詳解〉，《蘇州教育學院學報》2（2009），頁 53。

筆者認為如果有強烈的順序性，並列項之間不能調換位置（詳見第三節），如果只是一般的敘述，則沒有必然的順序性，如《抱朴子·登涉》：「若帶八物麝香丸、及度世丸、及護命丸、及玉壺丸、犀角丸、及七星丸、及薺萆，皆辟沙蟲短狐也。」若將上述並列項調換位置，並不影響語義的表達。

- 32、你夢中的華胥國王，以及海中鯨、黃河清、步登高、鐵里模糊，並你妻子家奴，這皆是你夢中所遇之人，原無指證，謂之鬼話。（清李百川《綠野仙蹤·第七十回》）

例 32 的「以及」出現在第一項與第二項之間，而且位於語流停頓點，前面可加上逗號。

有時候，「以及」連接的成分結構不一定相同。如下面二例。

- 33、老爺纔把此來從水路載得一百二十罈好酒給他祝壽，恰好今日也到鎮上，方纔在那裏遇見，照料了一番，就便打了尖，以及把行李車輛都留在後面，自己騎了個驢兒先來的話說了一遍。（清文康《兒女英雄傳·第三十九回》）
- 34、後邊大僚末員，坐轎的坐轎，騎馬的騎馬，以及跟隨的兵丁、胥役，何止萬人。（清李海觀《歧路燈·第四回》）

例 33 連接述賓短語與內部具有複句關係的短語，例 34 「以及」連接主謂小句與名詞短語。

綜合上述，早期的「以及」是不同語法層次的兩個詞，根據第四類與第六類，可知「以及」位處動詞前或動詞後都可能發生語法化，降類為並列連詞，從詞彙化的角度來看，「以及」從跨層的非詞結構轉變（凝固）成詞。不管是在動詞前或後，「以及」都可以連接詞、短語與小句，而且連接項多為名詞性質。

就連接項的關係而言，古代漢語的「以及」多用來連接有主次、輕重等具順序性的項目，後來連接的項目漸漸沒有明顯的順序性。

三、問題探討

經過前面對古代漢語「以及」的分析，本節將觀察的時代往下延伸至現代。經比對中研院「平衡語料庫」與北大「CCL 語料庫」的「以及」例句後，發現兩岸「以及」的用法同多於異，故以「平衡語料庫」為代表，例證採自於此。在不設條件的

檢索下，「平衡語料庫」的「以及」出現 2504 筆，標誌是並列連詞，連接項目有兩項與多項，後者居多數。

綜覽古代與現代的並列連詞「以及」之後，發現有四個方面的問題值得繼續討論，分別是：1. 連接項的關係，2. 連接項的結構，3. 「以及」連接有修飾語並列項，4. 「以及」的位置與功能。

（一）連接項的關係

古代漢語的「以及」多連接有順序性的項目，也有無順序性的項目，這兩種用法在現代依然保留著。連接有順序性的項目者如下面五例。

35、或是「敘述畫不出來的意念」？還是用文字和圖象（以及綜合運用任何媒體）去架構出一個意涵不定的「謎團」。（「平衡語料庫」）

36、其他的傑出國家包括韓國（六・二％）、巴西（五・九％）、以及中華民國（五・八％）。即使困難重重的墨西哥平均也達成四・七％。（「平衡語料庫」）

37、於是，工業界、商業界、學術界，以及其他各行各業，跟成千成萬的逃難的百姓，匯成一股洪流。（「平衡語料庫」）

38、他最重要的一個女友，跟他生的女兒，以及女友家的父母兄弟，甚至這女友的丈夫，丘子章都熟。（「平衡語料庫」）

39、女子選手蔡淑慧、吳瑞萍、黃瓊瑱、陳欣慧、張淳智，以及隨隊裁判魏國豐。（「平衡語料庫」）

例 35 「以及」連接有順序性的項目，文字、圖象為主，任何媒體為次，加上「以及…」用圓括號標示，圓括號具有補述作用，證明了最末項是輔助說明的性質。

例 36 按照平均的先後順序排列。

例 37 前三項指出具體的各界（但各界之間的順序性不明顯），最末項是籠統、概括的各行各業。

例 38 根據與己之關係遠近排列。

例 39 先敘述女子選手（但女選手之間的順序性不明顯），「以及」連接的最末項

是隨隊裁判，不但有主次之別，也有「分類」的功能。

「以及」連接無順序性的項目者如下面三例。

40、在古典藝術傳統裡，藝術是創作者內心世界的紀錄，以及創作者個人成長的工具。（「平衡語料庫」）

41、投保的項目有火險，海難險，空難險，以及戰爭險等等。（「平衡語料庫」）

42、你缺乏創作的動機以及可依循的規則，也缺乏判斷好壞的標準。（「平衡語料庫」）

例 40「創作者內心世界的紀錄」、「創作者個人成長的工具」是並列的無順序項目。

例 41 是並列的四種保險，「以及…等等」凸顯了「列舉」功能。

例 42「以及」連接兩個並列的缺點，無明顯的順序性。

雖然都用來連接，但這兩種用法仍有差異性，有強烈順序性的用法不能任意調換位置，否則語義或語用隨之改變，如將例 39 的「隨隊裁判魏國豐」安插到女選手之間，顯得沒有條理，不夠順暢。反之，弱順序性或無順序性的用法可以互換位置，合乎交換律，即：「A 以及 B=B 以及 A」，如例 41 的四種保險項目若調換位置，沒有太大的影響。

相較之下，現代「以及」的無順序性用法十分普遍，比有順序性的用法常見。由於「平衡語料庫」中「以及」數量龐大，姑以出現概率來說明，在前 100 例中，排除訊息不足者，有 85 例為弱順序性或無順序性的用法，僅 15 例是有順序性的用法。

除了上述有無順序性用法之外，「以及」還有一種跟古代例證相反的用法，即連接的最末項反而是重要項目，如例 43。

43、（受到中國內戰的影響）失業工人達二十萬、農村不斷蕭條，以及最重要的是當時國民黨官員的貪污腐化，尤其是二二八事件……。（「平衡語料庫」）

例 43 按照關係的遠近順序排列，言者之意是最末項的「當時國民黨官員的貪污

腐化」比起前述「失業工人達二十萬、農村不斷蕭條」還重要。

綜合上述，現代「以及」的连接項目有三種情形：1.弱順序性或無順序性關係（主流用法），2.有順序性關係，前主後次或前重後輕，3.有順序性關係，前次後主或前輕後重。前兩種情形承襲古代漢語，第三種則見於現代，數量較少。

（二）連接項的結構

「以及」所連接的前後項經常呈現不對稱，包含「結構不對稱」與「韻律不對稱（音節不對稱）」，兩者往往伴隨出現，結構不對稱者通常也會韻律不對稱。

44、工程終以失敗告終，期間累死、餓死、砸死、病死，以及受不了苦役而逃跑、被抓回來後關在黑屋子裡活活餓死的不……。 (「平衡語料庫」)

45、「客觀真實」不會因為是否被理解，以及理解人數的多寡而貶值。(「平衡語料庫」)

46、我謹以此序與陳怡安，以及已有自覺，並且獻身的朋友共同勉勵。(「平衡語料庫」)

47、我們也可能不知道什麼是真實的自由心靈，以及海闊天空指的是什麼。(「平衡語料庫」)

48、而老師也曾說「擁有即被擁有」，以及可以追求自然、開拓內心世界，這方面是否可以再說明？ (「平衡語料庫」)

49、所謂「經典」作品包括聖經、佛經，以及中國的四書五經，其中的內容與精神都是永恆的。(「平衡語料庫」)

例 44 的前四項是動補式，都是兩音節，最末項是一連串連動式修飾的字短語，長達 25 音節，前後的音節數差異甚大。

例 45 「以及」連接了兩項，前項是被動式，後項是名詞短語，音節也不對稱。

例 46 「以及」連接了兩項，前項是人名，後項是受兩個述賓式修飾的名詞短語，音節呈現不對稱。

例 47 「以及」連接了兩項，前項是「什麼是…」疑問句，後項是「…是什麼」

疑問句，音節呈現不對稱。

例 48 「以及」連接了兩項，前項的引語屬小句，後項是兩組並列的述賓短語，音節呈現不對稱。

例 49 有三個項目，第一、二項是名詞，音節對稱，第三項是名詞短語，與前兩項的音節不對稱。

劉丹青提到結構平行只是並列關係內部成分的趨同性制約的一部份，總體上並列成分都有並列肢趨同的要求，表現在詞類範疇、結構形式、語義範疇、韻律特徵等。一般趨同性越強，趨同的方面越多，越是無標記並列，對並列標記的需求就可以減弱，反之則更需要連詞等並列標記的幫助。¹⁹

現代「以及」連接項的結構更加多元化，不論只是單純的連接兩項，或者連接多項，都允許前後項的結構都不對稱與韻律不對稱，顯示「以及」的連接功能越來越強。而且，如果將「以及」刪除，連接功能隨之不明顯，造成理解的困難，換句話說，不對稱的並列項對「以及」的需求性較強。本文的觀察與劉丹青的看法吻合。

（三）「以及」連接具修飾語的並列項

李伯約曾提出一個有趣又深刻的問題，即：如果並列結構帶有修飾語，該修飾語是修飾整個並列結構，還是修飾其中的一個成分？不同的判斷反映了不同的理解，會影響翻譯的正確性。“old man and woman”是歧義句，指老的男人與老的女人，還是老的男人與老的或者不老的女人？“the government and people of China”的 of 引導的介詞短語只修飾整個名詞的並列結構，該短語只能譯為中國的政府與人民，而不能譯為政府與中國的人民。據此，在理解與翻譯時，需要透過許多的信息來確定並列連詞具體的句法功能。²⁰

筆者認為漢語也遇到同樣的麻煩，許多形似的並列結構傳達的意義不相同，如例 50。

50、音色音量變化幅度大，兼具有類似西方交響樂團中單簧管以及巴松管的作

¹⁹ 劉丹青編著：《語法調查研究手冊》（上海：上海教育出版社，2008），頁 136-137。

²⁰ 李伯約：〈並列連詞的句法功能研究〉，《重慶大學學報》（社會科學版）4（2007），頁 115。

用……。 (「平衡語料庫」)

例 50 「單簧管以及巴松管的作用」意指「單簧管的作用」、「巴松管的作用」，這種情況是分配律，相當於「A 以及 B 的 C=A 的 C+B 的 C」。

分配律的運用也可能是「A 的 C 以及 B=A 的 C+A 的 B」，如例 51。

51、舊的戶籍資料庫以及輸入程式係直接反應原始資料格式，結構較簡單。(「平衡語料庫」)

例 51 「舊的戶籍資料庫以及輸入程式」相當於「舊的戶籍資料庫」與「舊的輸入程式」。

除了分配律之外，還有交換律，即「A 以及 B=B+A」，如例 52。

52、第二段則是用於切換和聲，以及短時值音符（也就是休止要足）的收束。
(「平衡語料庫」)

例 52 「切換和聲，以及短時值音符的收束」換成「短時值音符的收束以及切換和聲」，語義、語用沒有差別。本例不適合分配律，難以理解為「切換和聲的收束」與「短時值音符的收束」，原因是中間有逗號的插入，表示「切換和聲」與「收束」之間關係較遠，不是修飾的作用，而且「切換和聲的收束」語義上較難理解。

通常，能夠運用於分配律與交換律的並列項是無順序性的，也就是對稱的獨立命題。

雖然有些並列項可以用分配律與交換律解釋，但是歧義還是很多，如「記得帶粉紅色口紅與眼影」是指「粉紅色口紅與粉紅色眼影」？還是只有口紅要求是粉紅色？又如「買兩份玉米三明治與肉鬆三明治」是指兩種三明治各兩份，還是玉米三明治兩份，肉鬆三明治一份呢？遇到歧義句需要多多參照其他訊息，如上下文的文意或前後句的句意，或標點符號的運用，協助判別。

(四)「以及」的位置與功能

「以及」的基本功能是連接並列項，最單純的是句內連接，當連接兩項時，「以及」位居兩項之間，連接兩項以上時，「以及」位居最末項之前。如下面三例。

53、而國內近來雖漸漸已有此種理念，但限於經費以及人才問題，使得這個問題十分棘手，成為國內運動團體的一大包袱。（「平衡語料庫」）

54、我被帶到一間房間，裡面有錄音機，還有一本書以及一本簿子。（「平衡語料庫」）

55、這些商品都可以代為包裝，運輸以及保險，可以一直運到客戶的家裡。（「平衡語料庫」）

例 53「以及」出現在兩項之間，「經費以及人才問題」相當於「經費問題」與「人才問題」的並列，是單層的結構。

例 54「以及」也出現在兩項之間，「一本書以及一本簿子」，相當於「一本書」與「一本簿子」的並列，屬單層結構。

例 55 有三個項目，「以及」出現在最末項之前，「包裝」、「運輸」、「保險」是並列的項目，屬單層結構。處於單層結構的「以及」只有單純的連接功能。

第二節曾提到古代漢語的「以及」除了連接功能以外，還增加了「分類」、「劃界」或「標誌層次」的功能，這些功能在現代運用得更加普遍，如例 56。

56、惟鑒於我國長期以來即存有某種層次之進口管制、出口獎勵，以及相對於工業國家較高水準之關稅稅率。（「平衡語料庫」）

乍看之下，例 56 的「以及」出現在最末項之前，似連接三項，事實上「以及」僅連接兩項較長的名詞短語，具有「劃界」的功能，就句法的層次而言，本例是多層結構，「以及」標誌著第一層次，而「某種層次之進口管制、出口獎勵」由頓號標誌第二層次，相當於「某種層次之進口管制」與「某種層次之出口獎勵」。

所謂分類功能包含了「語義上的分類」與「語法上的分類」。語義上的分類如例 57。

57、乃至古典音樂如鋼琴獨奏、小提琴獨奏、合奏、交響樂、以及電影季、現代舞、搖滾樂、或實驗劇場等等的各種表演。（「平衡語料庫」）

例 57 共有八個項目，「鋼琴獨奏」至「交響樂」屬古典音樂，跟「電影季」、「舞蹈」、「搖滾樂」、「戲劇」不同類。就句法層次而言，本例是多層結構，表面上「以

及」出現在第四項、第五項之間，其實前四項與後四項不屬一個層次，換言之，本例的「以及」還具有「劃界」或「標誌層次」的功能，標誌第一層次，頓號與選擇連詞「或」則標誌第二層次。

語法上的分類如例 58。

58、佛陀看到人間的生、老、病、死，以及「愛別離」、「怨憎會」、「求不得」等種種苦相。（「平衡語料庫」）

例 58 的「生、老、病、死」是佛教所謂的四苦，再加上「愛別離、怨憎會、求不得、五陰盛苦」則為八苦，按理這些都是苦果，沒有高下之別，不過，「以及」出現在第四項與第五項之間，恰巧前四項是單純的名詞，第五、六、七項都是短語，筆者推測「以及」用以區別內部結構的不同。

有時句中有多個並列項為多層結構，「以及」常與其他並列連詞搭配使用，「以及」標示了第一層次，另一連詞標示第二層次。如下面五例。

59、通常較具規模的簡報系統，應具有輸出到投影機的功能以及無線滑鼠與觸控式螢幕等週邊硬體的搭配。（「平衡語料庫」）

60、其功能則是做為老師與家長以及幼稚園與中研院之間的橋樑。（「平衡語料庫」）

61、二十二日與美軍一起歡度感恩節前，將先訪問巴黎、布拉格以及埃及與沙烏地阿拉伯幾個未定的城市，旅程一共八天。（「平衡語料庫」）

62、第三部分包括問安祝福和求答覆的話，以及寫信人的具名和發信的日期。（「平衡語料庫」）

63、紋飾題材包括洋房、洋人，以及異國花式圖案及標幟，形色繁縟，裝飾華麗，是為典型的貿易瓷。（「平衡語料庫」）

例 59 的三個項目由「…以及…與…」連接，分屬兩個層次，「輸出到投影機的功能 | 無線滑鼠與觸控式螢幕等週邊硬體的搭配」是第一層次，「輸出到投影機的功能」不是周邊硬體設備，「無線滑鼠 | 觸控式螢幕」屬第二層次，兩者都是周邊硬體設備。

例 60 的四個項目由「…與…以及…與…」連接，分屬兩個層次，「以及」標誌第一層次，連接兩組並列的名詞短語「老師與家長」（即職業與稱謂）與「幼稚園與中研院」（即機構與機構），兩個「與」屬第二層次，分別連接兩個單純的名詞。

例 61 的四個項目由「…頓號…以及…與…」連接，分屬兩個層次，「以及」標誌第一層次，「巴黎、布拉格」是已確定要訪問的城市，「埃及與沙烏地阿拉伯幾個未定的城市」則是未確定的城市，因為尚未確定，所以只能以大範圍的國家名爲代表，故頓號跟「與」標誌的是第二層次。

例 62 的四個項目由「…和…以及…和…」連接，分屬兩個層次，「以及」標誌第一層次，連接兩組名詞短語，前面的「問安祝福和求答覆的話」是書信結尾的祝福語，後面的「寫信人的具名和發信的日期」則是署名與日期，「和」標誌第二層次。

例 63 的四個項目由「…頓號…以及…及…」連接，分屬兩個層次，「以及」標誌第一層次，「洋房、洋人」爲單純的名詞並列，屬第二層次，「異國花式圖案及標幟」是「異國花式圖案」與「異國花式標幟」兩短語的並列，屬第二層次。

綜合上述，一般認爲「以及」總是出現在最末項之前，不過，根據筆者的考察，語料足以證明事實不是如此，「以及」的位置十分靈活，可能在最末項之前，也可能在中間項之間。

如果「以及」連接兩項，只能居於兩項之間，發揮基本的連接功能，此時兩個並列項通常是單層結構。如果並列項是兩個以上，「以及」位置居於最末項之前，也只有連接功能，並列項也是單層結構。

少數連接兩項的「以及」具有「劃界」或「標誌層次」的功能，如例 56。

連接兩項以上的「以及」若不是出現在最末項之前，而出現在中間項目之間，表示除了基本的連接功能以外，「以及」還具有「分類」、「劃界」或「標誌層次」的功能，也就是「以及」連接的前後項之類型可能不同，或者是句法層次比較複雜，屬多層結構。而且，爲了更清楚標誌層次，「以及」會跟「與」、「和」、「及」等並列連詞或頓號搭配使用，「以及」標誌的是第一層次，其他並列連詞或頓號則標誌第二層次。

四、「以及」的演變推測與相關問題

在前兩節的基礎上，接著要勾勒「以及」的演變過程，和討論「以及」連接順序性項目的原因與典型性問題。

（一）「以及」的演變推測

「以及」的演變是認知的表現，需要內在的語法、語義的配合，語法是形式標準，語義是內部標準，還要外在因素配合。運用的機制包含了「重新分析」、「類推」、「隱喻」。

「以及」的語法化開始於連動式，形式的第一條件是「以及」必須緊鄰出現，其次，處於連動式第二動詞位置導致第四類「以及」的產生，處於連動式第一動詞位置導致第六類「以及」的產生。語義上，第四類的 V1 必須能作用、支配賓語 NP1 與 NP2，第六類的 NP1 與 NP2 必須都是 V2 的主語，才有可能進一步被視為共同的賓語或主語。

接著，按照第一類至第六類的「以及」，依序推論演變的過程。

第一類「以」與「及」屬不同語法成分，不處於同一個語法層次，「以」是介詞，前有賓語，「及」是動詞，後接賓語，「以」和前置賓語一同修飾「及」和後面的賓語，「以」連接前面的小句與後面的「及 NP」，這種關係的「以及」無法展開語法化。

第二類「以」與「及」屬不同語法成分，不處於同一個語法層次，「以及」處於停頓點，現代標點本通常會在「以及」前面加上逗號，隔開「以及 NP」與前面的小句，此時的「以」是連詞，「及」是動詞，後接賓語，這種關係的「以及」也無法展開語法化。

第三類「以及」出現在動詞之後，「以及」的前後都有名詞，前一個名詞是動詞的賓語，後一個名詞是「及」的賓語，換言之，此為連動式，「及」處於連動式第二動詞的位置，從語義來看，第一動詞的重要性比第二動詞「及」高，如例 7「養賢以及萬民」的主要動詞是「養」，「及」表示「養」動作的延續、擴展而已。

此種類型的「以及」往往有兩種解釋，一是當「以致」之意，一是看成並列連

詞，兩者彼此有牽連，當 V1 肩負主要表述功能（陳述），NP1 與 NP2 的內容與形式可以並列，視為 V1 的共同賓語時，V2（及）的表述功能便可能被架空，容易發生語法化。

語言的變化不是乾淨俐落，毫無糾葛的過程，演變的過渡中存在歧解是正常的現象。由於「以及」處於語流停頓點，標點本在「以及」之前會加入逗號，隔開「以及+NP2」與「主要動詞+NP1」，可插入標點符號意味著「以及+NP2」與前面的NP1 關係不那麼緊密。由於 NP1 與 NP2 通常是簡單的名詞或名詞短語，如果「以及」是並列連詞，依照當時並列連詞的用法，結構單純的並列項與並列連詞之間是緊密地連接，不是語流的停頓點，但「以及」的例子正好相反，證明了此時的「以及」還不是並列連詞，只是正在轉變而已。再者，「以及」當「以致」解時，NP1 與 NP2 之間不是對等關係，而是存在順序性，不可以任意對調。

前三類在上古漢語均已出現。第四類「以及」承續第三類而來，萌芽於宋代，連接兩個並列項，內部結構從名詞到小句都有可能，檢視現代的標點本，連接單純名詞時無逗號隔開，連接短語或小句時，「以及」之前有逗號。筆者發現當並列連詞的「以及」可以連接有順序性的並列項，也出現連接無順序性的例子。許多語法書提到「以及」用來連接有主次、輕重的項目，其實是語法化「保存」原則的作用，因為「以及」轉變成並列連詞時，會受到第三類的影響。有趣的是，「保存」原則的影響力還持續到現在，今天還可看見第四類「以及」連接有順序性的並列項。

第五類「以及」見於上古漢語，出現在動詞之前。第五類「以及」當「以致」之意，NP1 與 NP2 都是第二動詞（主要動詞）的發出者，「以及」表示從 NP1 到 NP2 這一段帶狀範圍都是施事主語。另外，同樣是上古階段，第三類「以及」比第五類常見。

第六類「以及」見於宋代文獻，出現於動詞之前，將並列項連接起來共同當主語。連接的並列項可以是有順序性或無順序性。但是，第五類數量不多，且第五類到第六類之間較少過渡之例，因此，筆者懷疑是否有其他因素導致「以及」的產生？

第四類與第六類「以及」均出現在宋代，都是並列連詞，這兩類「以及」的關係是否與劉愛菊推測並列連詞「及」的產生一樣呢？劉愛菊主張基於人類的認知，

主語並列連詞「及」是受到賓語並列連詞「及」錯誤類推而產生的。²¹

石毓智研究判斷詞「是」的發展，提到類推的發生常常導源於普遍使用的語法格式，「是」由名詞性的指代詞變成動詞性的判斷詞，是受動詞的語法格式類推的影響。²²

將石毓智的想法更概括地說，筆者認為並列連詞「以及」的形成，語法格式的類推是重要的力量，連接並列項當主語／賓語的「以及」的產生外因（也是一種機制）是受到「並列連詞語法格式」的「類推」，依照趙川兵、席嘉人的研究²³，並列連詞「與」跟「及」都比第四類與第六類「以及」要早出，「與」跟「及」都可以連接名詞性成分，並且數量眾多，據此推測受到「NP1 + 並列連詞 + NP2」的格式類推，將「NP1 + 以及 + NP2」的 NP1、NP2 視為句中共同的主語／賓語，使得「以及」逐漸朝並列連詞轉變。

第一、二、三、五類的「及」都不是具體的位移動詞，發生了「隱喻」，表示較抽象的「至」、「到」之意，「及」經歷了空間（到達）、時間（到）、抽象的範圍（到）、無實義（連接功能）的演變過程。「以」則經歷了介詞、連詞的過程，可見並列連詞「以及」的形成是一種「重新分析」，將兩個緊鄰出現，本來不是同一個語法層次的成分，打破界線，凝固成詞。從詞彙化的角度來看，「以及」屬跨層凝合的並列連詞。

由上可知，根據句法位置的不同，並列連詞「以及」的產生有兩種途徑，分別形成了第四類與第六類。這兩類「以及」的變化是「認知」的作用，演變的第一條途徑是：[V + NP1] + [以（連詞） + 及（動詞） + NP2] > [V + NP1] + [以及 + NP2] > V + [NP1 + 以及（連詞） + NP2]。第二條途徑是：[NP1 + 以（連詞） + 及（動詞） + NP2] + VP > [NP1 + 以及（連詞） + NP2] + VP。

²¹ 劉愛菊：〈漢語並列連詞與伴隨介詞共時糾葛的歷時分化——以並列連詞「及」的歷時語法化來源為例〉，《南開語言學刊》1（2006），頁 61。

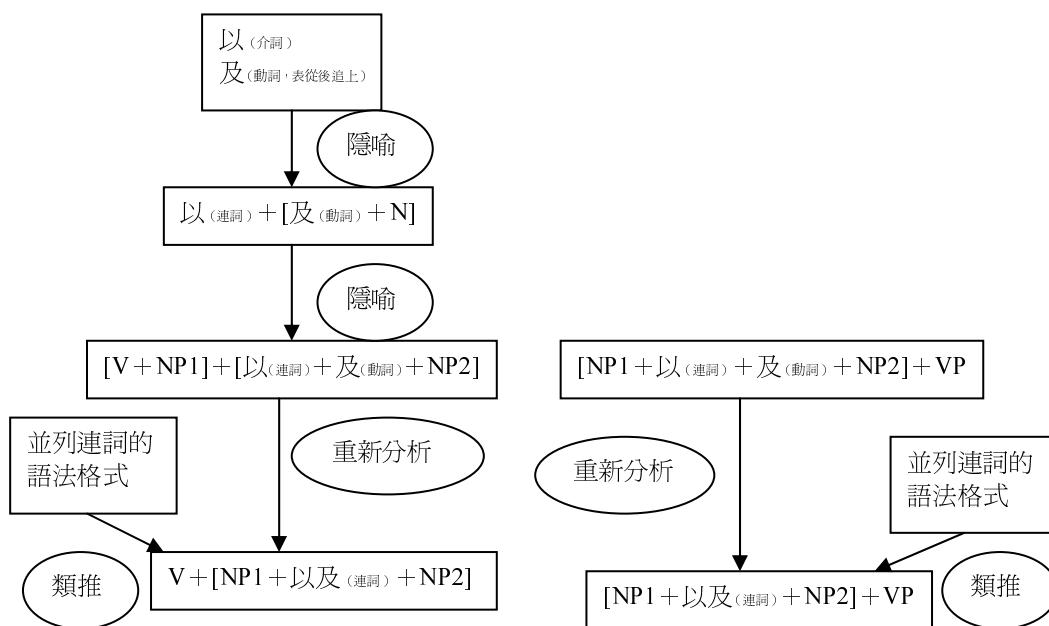
²² 石毓智：《漢語語法化的歷程——形態句法發展的動因和機制》（北京：北京大學出版社，2001），頁 302-304。

²³ 趙川兵：〈近代漢語「和類詞」的演變及共時分佈〉，《漢語史研究集刊》第 9 輯（成都：巴蜀書社，2006），頁 301-321。根據席嘉的估計，敦煌變文出現的並列連詞「與」有 76 次，「及」有 111 次；《祖堂集》的「與」有 106 次，「及」有 50 次；《朱子語類》的「與」有 449 次，「及」有 58 次。參氏著：《近代漢語連詞》，頁 26。

第一條途徑演變的第一步，「以及」所在的小句與前小句是有依存關係的兩個小句，「以及」小句是承續前小句，表更進一步的結果，「及 NP2」意味事情發展到某一種程度或地步，此時，NP1 受 V 的支配，而 NP2 受「及」的支配。第二步，NP2 不再受「及」支配，而是與 NP1 共同受到 V 的支配，此時，「及」逐漸喪失動詞性，「以及」處於停頓點。第三步，「以及 + NP2」與「V + NP1」融合為一個小句，中間沒有停頓點，「以及」變成連接語詞的並列連詞。

第二條途徑演變的第一步，「及」仍是動詞，表擴及或到之意，NP1 與 NP2 表示一段起迄範圍或有依存關係的項目，有比較強的順序性，不可任意調換位置。第二步，由於 NP1 與 NP2 沒有依存關係，NP2 不是 NP1 擴及下的結果，分別是獨立、平行的項目，因此將 NP1、NP2 視為一個整體，不分主次，共同當動詞的主語。

現將前面的論述製圖如後，為免過於繁複，以簡單的形式呈現演變關係。左圖為第一條途徑，右圖為第二條路徑。



(二) 連接順序性項目之因與典型性問題

「以及」與其他並列連詞不同之處在於所連接的項目可以是有順序性或無順序

性，而且，連接有順序性者較早出現。追根究底，為什麼「以及」有這種功能？

薛蓓認為並列連詞「及」的語法意義是鏈條性的，連接的各並列項多存在某種次序，關係相對鬆散。「及」連接的項目意義是不平等的，後者在語義上相對於前者較弱，如《墨子·雜守》：「若銅鐵及他可以左守事者」，「銅鐵」是舉例性質，比較重要，「他可以左守事者」是對前者的補充說明。²⁴

筆者認為此說可信，而且，上古的並列連詞「及」與方言資料都可以佐證這項推論。

首先，並列連詞「及」之所以有補充說明的特色，與動詞「及」有關。因為「及」的本義是「從後追上」，「補上」、「補充」是引申義，而動詞「及」是連接前主後次的「及」的前身。²⁵上古的「及」已經是並列連詞，一直到明末清初以後，口語中的「及」逐漸減少。²⁶由於「以」當並列連詞時，並列項沒有主次之別，因此，應該是「及」的補充性質影響了「以及」，也就是「及」的語法化過程中，因為「保存」原則的作用讓「以及」所連接的項目傾向前主後次、前重後輕，這種情形在「列舉」並列項時經常出現。

其次，湖北隨州話的並列連詞「找」由「找補、加上」意的動詞「找」演變而來，例如「他的屋裡還有四個人：伯伯、媽、找哥哥嫂子。」²⁷本例並列項的排列存在長幼、輩份的順序性，由於動詞「找」有「找補、加上」之意，語法化為並列連詞時，也帶有補充說明的性質，所連接的並列項會有主次、輕重之別，隨州話「找」的語義與用法跟「以及」相似，換句話說，「以及」的演變不是特例。

根據周剛，單純並列連詞的連接功能分為三種：並連、合連、分連。其中，並連式蘊涵了兩個獨立的命題，表述為 $N1 + \text{和} + N2 + V \rightarrow N1 + V, N2 + V$ 。邏輯上，是對稱關係命題，即 $N1 + \text{和} + N2 + V$ 為真， $N2 + \text{和} + N1 + V$ 一定是真。句法上，

²⁴ 薛蓓：〈並列連詞「與」、「及」差異詳解〉，《蘇州教育學院學報》2（2009），頁 51-54。

²⁵ 周生亞：〈並列連詞「與、及」用法辨析〉，《中國語文》2（1989），頁 137。

²⁶ 詳參楊伯峻、何樂士：《古漢語語法及其發展》（修訂本）（北京：語文出版社，2001），頁 456-457。
趙川兵：〈近代漢語「和類詞」的演變及共時分佈〉，頁 302-304。

²⁷ 黃伯榮主編：《漢語方言語法類編》（上、下冊）（青島：青島出版社，1996），頁 539。

N1 + 和 + N2 + V 之間一般可以插入「都」、「均」等表示總括的副詞。²⁸

排除訊息不全者，「平衡語料庫」的「以及」幾乎是並連式。由於「以及」連接的項目分為有順序性與無順序性，筆者認為連接有順序性的「以及」是不典型的並連式，即便在現代，這種「以及」依然常見。有順序性的並列項雖然是獨立命題，亦可加上總括副詞，但因為不是對稱關係命題，無法任意調換位置，或者說，並列項調換位置後，雖然語義層面上說得通，但語用層面上會有狀況，如下面二例。

64、幕僚常做事前的規畫、事中的協調聯繫，以及事後的追蹤考核。（「平衡語料庫」）

例 64 若換成「幕僚常做事後的追蹤考核、事前的規畫，以及事中的協調聯繫。」或再換成其他不合事件發生順序的排列，均顯現出表達時的邏輯不夠周延。

65、……政府才循明初，把不再是首都的北京改為北平。所以明、清以及民國初年，北京皆稱作北京。（「平衡語料庫」）

例 65 「明、清以及民國初年」依循著朝代順序排列，隨意變動位置雖能理解，卻不太順口，語感上有些奇怪。

相反地，筆者認為連接無順序性的「以及」是標準的並連式，並列項位置調換不影響語義或語用，如例 66。

66、加鍵噴吶的共同特色，就是音量的減小，以及音色上較為收斂。（「平衡語料庫」）

例 66 的並列項可換成「加鍵噴吶的共同特色，就是音色上較為收斂，以及音量的減小。」更動前後的語義與語用都沒有太大的差異。

依照上述諸項證據，可知連接無順序性並列項的「以及」是更成熟的並列連詞。

最後，要強調的是同樣當並列連詞，古代與現代的「以及」都可以用在語詞的连接（句內連接）和句間的連接。

²⁸ 周剛：《連詞及相關問題》（合肥：安徽教育出版社，2002），頁 42-50。

五、結語

通過前面的討論，將本文的發現統整於後。

1. 本文認為「以及」的演變是一種認知的作用，同時也是語法化與詞彙化的結果。語法化部分，運用「重新分析」、「類推」、「隱喻」機制，從有實義的跨層的非詞結構降類為虛義的連詞，這個過程同時是詞彙化的體現。並列連詞「以及」的演化途徑分成兩支，各自演變為第四類與第六類。第四類連接並列項當主要動詞的共同賓語，出現在宋代。第六類連接並列項當動詞的共同主語，亦見於宋代。並列連詞「以及」的形成不單純是內在因素造成的，還藉助了並列連詞的語法格式，憑著外力類推而成。

2. 「以及」是現代常見的前置並列連詞，連接的對象多元，連接的對象經常是結構不對稱、韻律不對稱，顯示並列項對「以及」的需求性增強。「以及」的位置不見得出現在最末項之前，可能出現在中間項。「以及」除了連接功能之外，還有「列舉」、「分類」、「劃界」或「標誌層次」的功能。現代的「以及」常跟其他並列連詞或標點符號搭配出現，標誌不同的層次關係，並且，連接項從「前主後次」或「前重後輕」（有順序性），逐漸擴充為「無主次、輕重」（無順序性）的並列。

3. 連接有順序性並列項的「以及」不是對稱關係命題，屬不典型的並連式。相反地，連接無順序性並列項的「以及」才是對稱關係命題，為標準的並連式。不論是古代或現代的「以及」，都可以用在語詞的连接（句內連接）和句間的連接。

引用書目

（一）專書

- 刁晏斌：《初期現代漢語語法研究》，臺北：洪葉文化，1999。
- 王政白編：《古漢語虛詞詞典》，合肥：黃山書社，2002，2版。
- 石毓智：《漢語語法化的歷程——形態句法發展的動因和機制》，北京：北京大學出版社，2001。
- 呂叔湘主編：《現代漢語八百詞》（增訂版），北京：商務印書館，1991。
- 李維琦：《佛經釋詞》，長沙：岳麓書社，1993。
- 周剛：《連詞及相關問題》，合肥：安徽教育出版社，2002。
- 孫錫信：《漢語歷史語法要略》，上海：復旦大學出版社，1992。
- 席嘉：《近代漢語連詞》，北京：中國社會科學出版社，2010。
- 張玉金：《古代漢語語法學》，廣州：廣東高等教育出版社，2010。
- 黃伯榮主編：《漢語方言語法類編》（上、下冊），青島：青島出版社，1996。
- 楊伯峻、何樂士：《古漢語語法及其發展》（修訂本），北京：語文出版社，2001。
- 趙誠：《中國古代韻書》，北京：中華書局，1991。
- 劉丹青編著：《語法調查研究手冊》，上海：上海教育出版社，2008。
- 蔡鏡浩：《魏晉南北朝詞語例釋》，南京：江蘇古籍出版社，1990。

（二）單篇論文

- 于江：〈虛詞「與、及、并、和」的歷史發展〉，《上海大學學報》（社會科學版）1（1996），頁34-40。
- 田范芬：〈連詞「以及」的歷史來源〉，《古漢語研究》1（2004），頁54-57。
- 何振生：〈論並列連詞「和、跟、同、與、及、以及」的表義功能〉，《語文學刊》10（2010），頁70-71。
- 吳福祥：〈漢語伴隨介詞語法化的類型學研究〉，《語法化與漢語歷史語法研究》，合肥：安徽教育出版社，2006，頁73-106。

李伯約：〈並列連詞的句法功能研究〉，《重慶大學學報》（社會科學版）4（2007），頁 113-118。

周生亞：〈並列連詞「與、及」用法辨析〉，《中國語文》2（1989），頁 137-142。

洪波：〈論平行虛化〉，《漢語史研究集刊》第 2 輯，成都：巴蜀書社，2000，頁 1-13。

胡光斌：〈「和」類連詞的特殊功用〉，《黔南民族師專學報》（哲社版）1（1996），頁 73-76。

徐蕭斧：〈古代漢語中的與和及〉，《中國語文》5（1981），頁 374-383。

趙川兵：〈近代漢語「和類詞」的演變及共時分佈〉，《漢語史研究集刊》第 9 輯，成都：巴蜀書社，2006，頁 301-321。

劉堅、曹廣順、吳福祥：〈論誘發漢語詞彙語法化的若干因素〉，《中國語文》3（1995），頁 161-169。

劉愛菊：〈漢語並列連詞與伴隨介詞共時糾葛的歷時分化——以並列連詞「及」的歷時語法化來源為例〉，《南開語言學刊》1（2006），頁 56-63。

薛蓓：〈並列連詞「與」、「及」差異詳解〉，《蘇州教育學院學報》2（2009），頁 51-54。

（三）學位論文

曾曉潔：《隋以前漢譯佛經中的複音連詞研究》，長沙：湖南師範大學碩士論文，2003。

（四）資料庫

中央研究院「漢籍全文資料庫」，網址：<http://hanchi.ihp.sinica.edu.tw/ihp/hanji.htm>。

中央研究院「現代漢語平衡語料庫」4.0 版，網址：

<http://db1x.sinica.edu.tw/kiwi/mkiwi/>。

中華電子佛典協會「CBETA 電子佛典集成」2010 年版。

北京大學中國語言學研究中心「CCL 語料庫」，網址：

http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp。

